

English-Chinese & Chinese-English

Dictionary of Logistics

2nd Edition

英汉-汉英 物流词典

第2版

周振雄 编著



供应链物流管理权威工具书

上海辞书出版社

English-Chinese & Chinese-English

Diction
Logi

2nd Edition

英汉-汉英
物流词典

第2版

周振雄 编著

上海辞书出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉—汉英物流词典/周振雄编著. —2版. —上海:上海辞书出版社, 2013. 11

ISBN 978—7—5326—3964—9

I. ①英… II. ①周… III. ①物流—词典—英、汉
IV. ①F252—61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 133085 号

责任编辑 陆晓红
装帧设计 杨钟玮

英汉—汉英物流词典
(第2版)

周振雄 编著

上海世纪出版股份有限公司 出版、发行
上海辞书出版社

(上海陕西北路457号 邮政编码 200040)

电话: 021—62472088

www. ewen. cc www. cishu. com. cn

上海华大印务有限公司印刷

开本 787 毫米×960 毫米 1/32 印张 31 插页 5 字数 1 000 000

2002 年 12 月第 1 版 2013 年 11 月第 2 版 2013 年 11 月第 3 次印刷

ISBN 978—7—5326—3964—9/F·241

定价: 60.00 元

如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换

联系电话:021—62431119

To my wife, Juliet,

who gives me an inspiration of love

To my daughter, Carolyn,

who gives me a love of inspiration

With their love and inspiration,

my life is enriched

序

自本世纪伊始从事国际物流与供应链管理实务以来,我深感业内从业人员在此领域缺少一本较好的英汉汉英双语参考工具书,而我平素喜趁工作之机及工作之余搜集有关物流与供应链管理方面的英语词汇。自从2002年首版《英汉—汉英物流词典》(前后加印6次)和2006年出版《英汉—汉英供应链管理词典》之后,这个习惯已成了我生活不可或缺的一部分。现在在听取了读者对前两本词典的使用感受,并结合本人近期对供应链物流管理词汇的收集作了进一步地整理、规范和编辑后,将此最新成果——《英汉—汉英物流词典(第2版)》与您分享。

供应链物流管理旨在对为满足客户需求而进行的一系列活动实行一体化管理。这些包括订单提交、物料采办、生产安排、质量检验与保障、物品包装、废物处置和与之相关的配送、仓储、收付款、信息技术和客户服务,以及供应链物流管理系统的建模、统计、流程标准化、一体化整合、电子数据处理等等。本词典正涵盖了供应链物流管理的整个流程,涉及从原材料供应到终端客户之间各个运作节点的十多个领域,汇集供应链物流管理整个过程中物流、信息流和资金流等方面的专业词汇,并力求体现“科学、规范、准确、常用、简明和易掌握”的准则。由于物流专业术语翻译是编纂本双语词典的基础,理解词义是翻译的根本,确保释义的准确性则是关键,本词典在

这方面作出了不懈努力,尤其是对一些新技术和新设备的词汇,更是经过了反复地推敲斟酌后而定稿,从而提高释义的准确性。

本词典不仅收录专业词汇2.7万余条,还在附录中提供了“海运集装箱和周转箱规格表”、“海运集装箱和周转箱类型及货物分类表”、“国际知名物流与供应链管理行业协会选录”、“国外设置物流与供应链管理及相关专业的院校选录”、“主要物流与供应链管理信息网站选录”、“北美行业分类体系代码表(运输和仓储)”和“2011年世界港口百强排行表”等十五项具有实用价值的参考资料。我希望本词典能为中国供应链物流管理的发展并走向世界前列作出一些贡献。

本词典是一部具备英汉—汉英双向检索的供应链物流管理专业双语工具书。它适合各企事业单位从事物流或供应链管理工作的从业人员、管理人员,高等或中等院校物流相关专业的教师、学生,工作内容涉及物流与供应链管理知识的翻译工作者使用。当然对于报考物流证书的人士而言,它更是一本合适的专业英语参考工具书。

在本词典编纂过程中,我得到了时任中国物流与采购联合会常务副会长的丁俊发先生,以及史焕章先生、徐世雄先生、张月容女士、李勤峰先生、宋炜女士、杨轶宏先生、杨捷羽女士、施祥生先生、陈莺女士、Richard H. Ward 博士、Edward F. Crawford 先生、Matthew V. Crawford 先生和 Craig E. Cowan 先生等众多友人的热情鼓励与帮助,尤其是自始至终地获得了

妻子 Juliet 和女儿 Carolyn 的支持；同时，上海辞书出版社的陆晓红女士等编辑也为本词典的编纂和出版提供了许多有益的建议与意见，促成这本专业双语词典的面世。我谨在此一并表示最衷心的感谢！

本词典的编纂在整体上既立足于前两本词典而又有所提高，是兼顾学术性和实用性的双语双向专业工具书。愿向翻译界朋友，尤其是从事物流和供应链管理行业的从业人士推荐。本人虽有将词典编纂当作艺术雕琢的心态，然而金无足赤，人无完人。由于本人水平有限，词典中疏漏和失误之处恐所难免，敬请专家和读者批评指正。

周振雄

2013年6月22日于美国芝加哥

凡 例

一、本词典收录供应链物流管理方面的专业词语和部分相关学科的常用词语约 2.7 万余条，其中英汉部分收词近 1.5 万条，汉英部分收词约 1.2 万余条。

二、英汉部分的词目按英语字母顺序排列，汉英部分的词目按汉语拼音字母顺序排列。

三、用连字符连接起来的词语在排序中作为一个词。

四、圆括号内所注为补充说明。

五、词目是缩略语的，用箭头“→”引向其全称，并给出对应词语。

六、本书以美式英语为主。

目 录

凡例

正文

英汉部分·····1~432

汉英部分·····433~844

附录

1. 海运集装箱和周转箱规格表·····847
2. 海运集装箱和周转箱类型及货物分类表·····860
3. 国际常用托盘类型规格·····862
4. 国内常用周转箱箱型、规格及堆垛规范·····866
5. 国内常用托盘规格及集装箱装运可叠放
层数规范·····870
6. 包装确认单(样张)·····873
7. 正向物流与逆向物流的区别·····874
8. 国际知名物流与供应链管理行业协会选录·····876
9. 国外设置物流与供应链管理及相关专业的
院校选录·····889
10. 主要物流与供应链管理信息网站选录·····915
11. 国外物流与供应链管理专业报刊选录·····921
12. 国内外物流与供应链管理专业参考书选录·····931
13. 北美行业分类体系代码表(运输及仓储)·····954
14. 常用度量衡表·····959
15. 2011年世界港口百强排行榜·····964

英 汉 部 分

A

AAA → American Arbitration Association	美国仲裁协会
AAPA → American Association of Port Authorities	美国港务局协会
AAR → against all risks	抗全险
AAR → Association of American Railroads	美国铁路协会
abaft	在船尾
abatement	扣减
ABC → activity based costing	作业基础成本法
ABC analysis	ABC 分析
ABC analysis of inventory	ABC 库存分析
ABC classification	ABC 分类管理
ABC curve	ABC 分类管理曲线图
ABC cycle counting	ABC 分类管理周期计算
ABC system	ABC 分类管理系统
ability to forecast	预测能力
abnormal demand	异常需求
aboard	上船
aborted journey	车辆空驶
abrogation	废除
absence of stock	缺乏库存
absolute warranty of seaworthiness	船舶适航绝对保证
absolute responsibility	绝对责任
abutment crane	高座起重机
acceleration	加速
accept forward shipment	接受远期装运
accept order	接受订单
acceptable inspection	合格检验

acceptable material	合格材料
acceptable offer	可接受的报价
acceptable product	合格产品
acceptable quality	合格质量
acceptable quality level	质量合格水平
acceptance	验收
acceptance certificate	验收证
acceptance check	验收
acceptance commission	承兑手续费
acceptance condition	验收条件
acceptance credit	承兑信用
acceptance criterion	验收标准
acceptance draft	承兑汇票
acceptance for carriage	承运
acceptance limit	验收限度
acceptance of a consignment	承运货物
acceptance of goods	承运货物
acceptance of wagon	接受货车
acceptance rate	验收率
acceptance requirement	验收要求
acceptance sample	承认货样
acceptance sampling	抽样验收
acceptance sampling by variable	定量抽样验收
acceptance specification	验收规范
acceptance stamp	验收印戳
acceptance test	验收检测
accepted risk	可接受的风险
accepting bank	承兑银行
access aisle	接入信道
access control	存取控制
access control table	存取控制表
access inspection	验收检查
access permit	进入许可证
accessorial charge	附带费用
accessorial service	附带服务
accessories charge	附件费用
accessory	附件

accessory contract	合同附件
accident	意外事故
accident and indemnity	意外事故及损害赔偿
accident beyond control	无法控制的意外事故
accident cost	意外事故费用
accident damages	意外事故赔偿
accident frequency	事故频率
accident funds	意外事故备用金
accident handling	装卸意外事故
accident in loading	装货意外事故
accident insurance	意外事故保险
accident loading	装货意外事故
accident prevention	意外事故预防
accident reduction bonus	减少事故的奖金
accident report	意外事故报告
accident shipping	运输意外事故
accident stock	存仓意外事故
accident transit	运输途中意外事故
accident warehouse	仓储意外事故
accidental average	意外海损
accidental collision	意外碰撞
accidental cost	意外费用
accidental damage	意外损坏
accidental loss	意外损失
accommodation bill of lading	通融提单
accommodation bridge	专用桥
accommodation road	专用道
accomplished bill of lading	已提货提单
according to shore tally figure	按照岸上理货数字
according to standard sample	根据标准样品
according to weight	按重量
accordion conveyor	伸缩式输送机
account	账户
accountability	责任归属
accounting	会计
accounting manager	会计部经理
accounts payable	应付款

accounts payable system	应付款系统
accounts receivable	应收款
accounts receivable system	应收款系统
accredited purchasing practitioner	认证采购员
accumulated distance	累积里程
accumulation	累积
accumulation of stocks	囤积货物
accumulation schedule	累积表
accumulation time	累积时间
accuracy	精确性
accuracy level	精确程度
accurate arrival time	精确抵达时间
accurate distance	精确距离
accurate inventory control	精确库存控制
accurate position indicator	精确显位器
accurate record	精确记录
ACK → acknowledgment	确认
acknowledgment	确认
acquiescence	默认
acquisition	收购
acquisition cost	收购成本
acquisition logistics	收购物流
acquisition strategy	取得策略
acquittance	清欠收据
ACR → asset carrying rate	资产使用率
ACS → automated commercial system	自动商务系统
act	条例
act for a logistics enterprise	代理物流企业
act of a public authority	政府行为
act of God	不可抗力
act of the shipper	船主行为
action item	行动项目
active inventory	有效库存
active pick location	可拣存货位置
active stock	有效存货
activity based costing	作业基础成本法
activity chart	活动流程表

activity profile	活动概况
activity ratio	活动比率
activity on arrow	箭线法
activity on node	点线法
actual article	现货
actual carrier	实际承运人
actual consumption	实际消耗
actual damage	实际损失
actual dimensions	实际尺寸
actual discharge	实际卸货量
actual distance	实际距离
actual duration of the carriage	实际运输时间
actual freight	实际运费
actual freight unit	实际运费单位
actual goods	现货
actual gross ton kilometer	实际总吨公里
actual load	实际载荷
actual man days for loading	实际装载作业工日
actual net weight	实际净重
actual numerical value	实际数值
actual quantity issued	实发数量
actual quantity received	实收数量
actual ratio	实际比例
actual ratio of full containers loaded on ships	船舶重箱实载率
actual shipment	实际载货量
actual speed	实际速度
actual stock	实际库存
actual tare	实际皮重
actual time of arrival	实际到达时间
actual time of departure	实际启程时间
actual total loss	实际全损
actual weight	实际重量
actual weight of load	实际装载量
AD → annual demand	年需求(量)
<i>ad valorem</i>	根据价值
<i>ad valorem</i> cost	从价税

<i>ad valorem</i> freight	从价运费
adaptability principle	适应性原则
adaptive forecasting	适应性预测
adaptive inventory	适应性库存
adaptive smoothing	适应性平滑
added value	附加值
additional cargo list	加载清单
additional charge	附加费用
additional insurance	附加保险
additional premium	附加保险费
add-on symbol	附加符号
address	地址
address correction	地址更正
address in case of need	临时地址
address modification	地址变更
address storage	地址存储
adequate insurance	充分保险
A-derrick	A 字形转臂起重机
adhesion	粘合
adhesive	粘胶剂
adjustable ramp	可调卸货平台
adjustment brokerage	调整手续费
administrator	管理员
administration	管理
administration manager	行政经理
administrative and overhead costs	行政开支
administrative law judge	行政法法官
admiralty	海事法庭
admiralty court	海事法院
admiralty jurisdiction	海事管辖权
admiralty measured mile	海里
admission temporary	临时许可
admitted dimension	允许尺寸
ADS → annual dollar sales	年销售额
ADT → average daily traffic	平均日交通量
advance	提前
advance arrangement	事先安排